

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Mojżesz wziął cały tłuszcz,* który był na wnętrznościach, i płat wątroby, i obie nerki, i ich tłuszcz, i spalił** to na ołtarzu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem Mojżesz wziął cały tłuszcz, który był na wnętrznościach, płat wątroby, obie nerki z tłuszczem na nich i spalił to Mojżesz na ołtarzu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wziął cały tłuszcz pokrywający wnętrzności, płat tłuszczu na wątrobie i obie nerki razem z ich tłuszczem i spalił to Mojżesz na ołtarzu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął potem wszystkę, tłustość, która na wnętrznościach była, i odzieczkę z wątroby, i dwie nerki z tłustością ich, i spalił to Mojżesz na ołtarzu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A łój, który był na wnętrzu i odzież wątrobną, i dwie nerezce z tłustością ich spalił na ołtarzu;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wziął cały tłuszcz, który jest na wnętrznościach, i płat tłuszczu, który okrywa wątrobę, jak również i obie nerki wraz z ich tłuszczem. Mojżesz zamienił je w dym na ołtarzu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie wziął Mojżesz wszystek tłuszcz, który jest na wnętrznościach, i otrzewną okrywającą wątrobę, i obie nerki wraz z ich tłuszczem, i spalił to Mojżesz na ołtarzu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem zebrał cały tłuszcz, który okrywa wnętrzności, płat tłuszczu z wątroby oraz obie nerki wraz z ich tłuszczem i spalił to na ołtarzu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wziął cały tłuszcz okrywający wnętrzności, tłuszcz przylegający do wątroby, obie nerki razem z ich tłuszczem i spalił to wszystko na ołtarzu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Następnie wziął wszystek tłuszcz pokrywający wnętrzności, płat [tłuszczu] na wątrobie i obie nerki z ich tłuszczem, i spalił na ołtarzu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I wziął cały tłuszcz, który jest na wnętrznościach, i przeponę wątroby, [i skrawek wątroby, która jest z nią złączona], i obie nerki, i ich tłuszcz i Mosze zmienił [to] w wonny dym na ołtarzu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Мойсей ввесь жир, що на внутреностях і чепець, що на печінці і обі нирки і жир, що на них, і приніс Мойсей на жертівник.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto wziął cały łój pokrywający trzewia oraz przeponę nad wątrobą, obie nerki i ich łój, oraz puścił to z dymem na ofiarnicy.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Potem wziął wszystek tłuszcz, który był na jelitach, oraz to,

¹⁾ Wg PS: ich tłuszcze, zob. w. 25, gdzie lm występuje również w MT.

²⁾ spalił, וְהִקְטִירָהּ, lub: puścił z dymem; קָטַר użyto także w ww. 18 i 25 w kont. ofiary całopalnej oraz w Wj 30 w kont. ofiary z kadzidła.

	dynamiczny	Świata	co okrywa wątrobę, jak również obie nerki oraz ich tłuszcz i Mojżesz zamienił to w dym na ołtarzu.
--	------------	--------	--